

Sunday, August 18, 2019

الاحد، 18 آب 2019

Christ is among us! He is and always will be!

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

## Fourth Day of the Feast of the Dormition of the Holy Theotokos

The time having come when it pleased Our Lord to take His holy Mother close to Him, her passage from this transitory life to eternal and blessed life was announced to her by an angel three days in advance. Having understood this, the Virgin hastened to ascend the Mount of Olives to pray there and thank God. She then returned home and made the necessary preparations for her burial. Meanwhile, carried on clouds from the ends of the earth where they had scattered to preach the Gospel, the Apostles were gathered together at the Holy Virgin's home. She explained to them the reason for their unexpected gathering and consoled them in a motherly fashion. She raised her hands to heaven, prayed for world peace, blessed the Apostles, and, rising on her bed, took the posture that she wished and thusly committed her most holy soul into the hands of her Son and her God.



The Apostles carried her holy body and buried it in Gethsemani. Three days later during a gathering for consolation, where in accord with their custom, they raised bread in Jesus' name, the Virgin appeared to them in the sky and said to them: "Rejoice!" They knew by that that she had ascended into heaven with her body. <sup>1</sup>

## Saints of the Day

### Commemoration of the holy Martyrs Floros and Lauros

These holy martyrs suffered for the faith in Illyricum at an uncertain date. They were twin brothers and sculptors by profession. They had learned this art from Proclos and Maximos. When their teachers had suffered martyrdom, they left Byzantium and went to take up their abode in the city of Ulpiana in Dardania of Illyricum, where they found good marble to carry on their art. They died in prison for having destroyed the idols in a pagan temple. <sup>1</sup>

**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially the recently departed +Elie Haggar, +Elaine Barrack and +Renata Morassi. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Juliette Shamieh and Micheline Haggar.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

---

**Mark Your Calendars!** Bingo Night is scheduled for Saturday, September 14.

---

**Good Stewards:** All who helped prepare and organize last week's Summer Picnic, especially Eihab Shahtout, Rusty Barghout and Sally Provencio. May God abundantly bless all His faithful stewards!

---

**BEING MELKITE - DID YOU KNOW?** On December 25, 1970, Archbishop Joseph Tawil delivered his first pastoral letter as Exarch in America. It remains today a valuable and influential document for all Eastern Christians in Diaspora. Below is this month's excerpt from the letter:

*A SECOND DANGER: THE ASSIMILATION PROCESS*

Without doubt we must be totally devoted to our American national culture. We must have an American life-style. We must be fully American in all things and at the same time we must preserve this authentic form of Christianity which is ours and which is not the Latin form. We must know that we have something to give, otherwise we have no reason to be. We must develop and maintain a religious tradition we know capable of enriching American life. Otherwise we would be unfaithful to our vocation. It is often easier to get lost in the crowd than to affirm one's own personality. It takes more courage, character, and inner strength to lead our traditions to bear fruit than it takes to simply give them up. The obsession to be like everyone else pursues us to the innermost depths of our hearts. We recognize that our greatest temptation is always to slip into anonymity rather than to assume our responsibility within the Church. And so, while we opt for ethnic assimilation, we can never agree to spiritual assimilation. One prime source of spiritual assimilation for Eastern Catholics has been the phenomenon known as 'latinization', the copying by Eastern Catholics of the theology, spiritual practices, and liturgical customs of the Latin Church. Latinization implies either the superiority of the Roman rite -the position denounced by Vatican II - or the desirability of the assimilation process, an opinion with which we cannot agree. Not only is it unnecessary to adopt the customs of the Latin rite to manifest one's Catholicism, it is an offense against the unity of the Church. As we have said above, to do this would be to betray our ecumenical mission and, in a real sense, to betray the Catholic Church. For this reason many parishes are attempting to return to the practice of Eastern traditions in all their purity. This has often entailed redecoration of the churches and elimination of certain devotions on which many of the people had been brought up. In some places, our priests, attempting to follow the decree of the Council in this matter have been opposed by some of their parishioners. Other priests have been reluctant to move in this direction, as they feared that division and conflict would result. We should all know in this regard that a latinized Eastern Church cannot bear anything but false witness, as it seems to be living proof that Latinism and Catholicism are indeed one and the same thing. To be open to others, to be able to take our rightful place on the American Church scene, we must start by being fully ourselves. It is only in our distinctiveness that we can make any kind of contribution to the larger society. It is only by being what we are that we retain a reason for existence at all. <sup>2</sup>

**Summary of offerings made on Sunday, August 11**

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 4, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$391, Automated giving: \$50, Stipends: \$511.25, Total tithes and sacrificial offerings: \$952.25

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$9.35, Visitors: \$10.79

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 50

3 members gave \$50  
 2 members gave \$40  
 1 member gave \$30  
 1 member gave \$20  
 1 member gave \$10  
 Visitors gave \$151

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

<b>Date</b>	<b>Task</b>	<b>Responsible Member(s)</b>	
<b>Sunday 8/18/2019</b>	Epistle Reading	EN: --	AR: Rana Metri
	Welcoming Visitors	Anthony Porrello	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall		
<b>Sunday 8/25/2019</b>	Epistle Reading	EN: Rose Habash	AR: --
	Welcoming Visitors	Rusty Barghout	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall	No Social Hour	

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

### **Antiphon Prayer**

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory. We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection. For You are our Life, and our resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

℟: Amen.

### **صلاة الأنديفوننة**

أَيُّهَا إِلَهَ الْقَدِيرِ، يَا مَنْ أَعْطَانَا وَالِدَتَهُ الْفَائِقَةَ الْقِدَاسَةَ مَرِيماً أُمَّاً لَنَا، فَفَقَلَّهَا فِي جَسَدِهَا وَنَفْسِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى مَجْدِ السَّمَاءِ، نَسْأَلُكَ بِشَفَاعَتِهَا أَنْ تُضَرِّمَ قَلُوبَنَا بِنَارِ مَحَبَّتِكَ، لِكِي نَسْعَى دَوْماً إِلَى الْخَيْرَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، فَنَصِلَ نَحْنُ أَيْضاً إِلَى مَجْدِ الْقِيَامَةِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَاءُ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
أَلْشَّعْبُ: آمِينَ.

### **Troparion of the Resurrection (Tone 1)**

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Therefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

### **طروبارية القيامة (ألحن الاول)**

إِنَّ الْحَجَرَ خَتَمَهُ الْيَهُودَ، وَجَسَدَكَ الطَّاهَرَ حَرَسَهُ الْجُنُودُ. لَكِنَّكَ قَمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَيُّهَا الْخَلِصُ، وَاهِباً لِلْعَالَمِ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفَتْ إِلَيْكَ، يَا مُعْطِيَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. الْمَجْدُ لِمَلِكِكَ. الْمَجْدُ لَتُدْبِيرِكَ، يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

### **Troparion of the Dormition (Tone 1)**

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death

### **طروبارية رقادة العذراء (ألحن الاول)**

فِي وَوَلَادَتِكَ حَفَظْتَ الْبَتُولِيَّةَ، وَفِي رُقَادِكَ مَا تَرَكْتِ الْعَالَمَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. فَانْكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَلَّكَ أُمَّ الْحَيَاةِ. وَبِشَفَاعَتِكَ تُنْقِذِينَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

### **Kondakion of the Dormition (Tone 7)**

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unfailing hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life.

قنداق الختام لرقاد العذراء (ألحن الثاني)

ان والدة الاله التي لا تكف عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجات، لم يضبطها قبر ولا موت. بل بما أنها أم الحياة، نقلها الى الحياة من سكن في مستودعها الدائم البتولية.

### **EPISTLE of the Tenth Sunday after Pentecost 1 Cor 4:9-16**

**PROKIMENON** (Tone 1) Ps.32: 22, 11

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

**All: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.**

Reader: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

**All: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.**

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us ...

**All: ... for we have hoped in you.**

**A READING** from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians



RETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

**ALLELUIA** (Tone 1) Ps.17: 48, 50

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

## رسالة الاعد العاشر بعد العنصرة 1 كورنثس 4: 9-16

### مقدمة الرسالة

القارئ: لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسبِ اتكالنا عليك  
الجميع: **لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسبِ اتكالنا عليك**  
القارئ: ابتهجوا أيها الصديقونَ بالربِّ، بالمستقيمينَ يليقُ التسبيح  
الجميع: **لتكن يا ربُّ رحمتك علينا، بحسبِ اتكالنا عليك**  
القارئ: لتكن يا ربُّ رحمتك علينا ...  
الجميع: **... بحسبِ اتكالنا عليك**

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثس

يا إخوة، ان الله قد أبرزنا نحن الرسلَ آخري الناس، كأنا مجعولونَ للموت. لآنا فد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحنُ جهالٌ من أجل المسيح، أمّا أنتم فحكماؤ في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرّمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوعٌ ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرارَ لنا، ونتعبُ عاملينَ بأيدينا. نُستَم فُبارك، نُضطَّهَدُ فنحتمل. يُشْتَعُ علينا فنترزع. قد صرنا كأقذار العالم، كأوساخ يستخبئها الجميعُ حتى الآن. ولا أكتبُ ذلك لإخجالكم، لكني أعظكم كأولادي الاحباء. لأنه ولو كانَ لكم ربواتٌ من المعلمينَ في المسيح، ليس لكم آباءٌ كثيرون، لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوعَ بالإنجيل. فأطلبُ إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

### هللوياء

الله هو المنتقمُ لي، ومُخضعُ الشعوبِ تحتي  
المُعظَّمُ خلاصَ الملك، والصانعُ رحمةً إلى مسيحه

## GOSPEL of the Tenth Sunday after Pentecost Matthew 17:14-23



At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus answered and said, "O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples came to Jesus privately and asked, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here,' and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting." Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day he will rise again."

## انجيل الاحد العاشر بعد العنصرة متى 17: 14 ب - 23 أ

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنسان، فجنّا له وقال: يا سيّد، ارحم ابني، فإنه يعترى في رؤوس الأهلّة ويتألّم جدّاً. فإنّه كثيراً ما يقع في النار، وكثيراً في الماء. وقد قدّمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيّها الجيلُ الغيرُ المؤمن الأعوج، إلى متى أكونُ معكم، حتّى متى أحتملكم؟ إليّ به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفّي العُلامُ من تلك الساعة. حينئذٍ دنا التلاميذُ إلى يسوع على انفرادٍ وقالوا: لماذا لم نَسْتَطِعْ نحن أن نُخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدَمِ إيمانِكُمْ. فالحقّ أقولُ لكم، لو كان لكم إيمانٌ مثل حَبّةِ الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك، فينتقل، ولا يسّتحيل عليكم شيء. أمّا هذا الجنسُ فلا يخرجُ إلا بالصلاة والصوم. وإذ كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: إنّ ابنَ الإنسان مُزمعٌ أن يُسلمَ الى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.

### Hirmos (Tone 4)

The angels, as they looked upon the Dormition of the all-holy and spotless Virgin, were struck with wonder, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

Let every human being take up a torch, and let us dance in spirit; and let the immaterial spirits celebrate this holy feast of the Mother of God and cry out: "Rejoice, O all-blessed and pure and ever-virgin Theotokos!"

### الأرمس (الحن الرابع)

إنّ الملائكة. لما شاهدوا رقادَ البتولِ دهبوا. كيف البتولُ ترتقي من الأرض إلى العلاء. فليرقصُ بالروح. كلُّ أرضيٍّ حاملاً مصباحاً. ولتحتفل الطبيعة العقلية. المجرّدة عن المادّة. بانتقال أمّ الله هاتفة: السلام عليك يا والدة الإله النقيّة. الكاملة الغبطة. الدائمة البتولية.

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**نشيد المناولة:** سبحوا الرب من السموات...

**Post-communion hymn:** We have seen the true light... **بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Credits: 1. R. Golini, 2. Archbishop +Joseph Tawil, "The Courage to be Ourselves"

## **JUBILEE CELEBRATION FOR BISHOP NICHOLAS**

On Thursday, October 3, there will be a Jubilee Celebration for Bishop Nicholas Samra celebrating his 75th birthday, 30 years as a bishop, and 50 years as a priest. The Divine Liturgy will be celebrated at the Annunciation Cathedral in Boston, MA at 5pm, and the banquet will follow in the Cathedral Hall at 7pm.

While the clergy will be staying at the Campion Center for the Clergy Retreat, for other out-of-town guests who will be attending Sayidna's Jubilee, we have reserved a block of rooms at the Holiday Inn and Conference Center in Boston-Dedham MA, for 2-3 October. The discounted rate also applies for two extra days.

The room rate is \$159.00 per night. Guests can call the hotel directly at [781-329-1000](tel:781-329-1000) and request the group rate listed under [Diocese of Newton](#) or Booking Code [DON](#).

The deadline for this reduced room rate is 31 July 2019.

# **SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org) Web site: [www.stjacobmelkite.org](http://www.stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

**Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



## **August 2019**

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				1 Dormition Fast Begins Procession of the Life-giving Cross	2 Paraklesis	3
4 Divine Liturgy	5	6 Transfiguration of our Lord 9am DL w/HA	7	8	9 Paraklesis	10
11 Summer Picnic with Divine Liturgy 10am	12	13	14	15 Dormition of the Theotokos 9am DL w/HA	16	17
18 Divine Liturgy	19	20	21	22	23	24
25 Divine Liturgy	26	27	28	29 Beheading of St. John the Baptist	30	31 Placing of the Cincture of the Theotokos